

前言

Foreword



東華服務

廿一世紀初二〇〇一年春

庇老少安懷賴羣策



主席
李銕麟博士太平紳士

Chairman
Dr. LEE Yuk Lun, JP



行善匡濟 恤民惠眾

Relieving the Distressed and Benefiting the Community with a Philanthropic Mind and Benevolent Heart

善業是一場接力賽，一棒接一棒，方能讓慈善精神長流不息，延綿廣傳。東華三院服務香港社會147年，我有幸從前賢手上接過這一棒，實在任重道遠，不敢半點怠慢。我借用了《春秋左傳》中的一句話：「恤民為德，正直為正，正曲為直，參和為仁，如是則神聽之，介福降之」，成為了我過去一年就任主席的願景—「行善匡濟，恤民惠眾」，繼續關顧社會不同階層的需要，在務實的基礎上加入創新元素，發展更全面的服務網絡，與時並進，力求卓越，將服務單位增長至300多個，讓「東華精神」如泉如雨，由昔日贈醫施藥的東華醫院，發展成今天服務遍佈全港、善澤披遠至海外的慈善機構，以善行與關愛潤養社會，幫助推動社會進步、發展及共融，福澤更廣更遠更深。

Philanthropy is like an infinite relay race - the charitable baton must be passed on from one generation of runners onto another to keep the momentum going on forever. Taking over the baton from my predecessor as Chairman of Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs), which has been serving Hong Kong for 147 years, I felt both privileged and humbled by the sheer weight and gravity this post carries. As said in "Zuo's Commentary on the Spring and Autumn Annals", one of the five Chinese classics on Confucianism, "To be a person of virtue, moral integrity, and righteousness is to have compassion for others, conduct self-reflection and correction, and be able to right others' crookedness. With the three qualities in perfect harmony, the Spirits will listen to you and confer great blessings on you." The wisdom enshrined in this old adage has encouraged me to adopt "relieving the distressed and benefiting the community with a philanthropic mind and benevolent heart" as my vision throughout my tenure. During the past year, TWGHs has continued to address the needs of different people in the community, and has become more creative while remaining pragmatic. With an expanding and extensive network of more than 300 service units, we keep pace with the time and strive for excellence, sparing no effort in promoting the "Tung Wah Spirit". Starting from Tung Wah Hospital that offered free treatments and medicines, TWGHs is now the most established charitable organisation in Hong Kong, with comprehensive services extending over the territory and great philanthropic deeds benefiting local and overseas communities. Providing benevolence and love for the society, we help propel social progress, development and inclusion. We take it as our mission to spread the good deeds of TWGHs farther and wider in the community and beyond.



懸壺濟世 加強醫療及地區中醫服務

與環球眾多大都市一樣，香港的出生率處於低水平，而長者人口比例不斷上升。人口高齡化令社會對醫療服務的需求更趨殷切，為了讓市民得到更臻完善的照顧，東華三院致力提升及改善轄下醫療服務，從而促進和保障整體市民的健康。

廣華醫院服務香港逾百年，一直是本院九龍區的重點醫療服務單立，為配合現代醫療及服務發展趨勢，已於2013年起獲政府撥款支持重建計劃，並於2016年中旬正式動工，而重建計劃第1階段拆卸醫院南翼等共4座大樓的工程經已於本年度完成，在2018年第4季則將會完成下層結構工程，並隨即展開上層結構建設工程。預期整個重建計劃可於2025/2026年度竣工，屆時廣華醫院將繼續擔當區內急症醫院的角色，配備先進設施，提供超過1,500張病床，並會加強門診及日間醫療護理服務和中西醫結合治療服務，亦會增加內腫瘤科服務及中醫病床，以滿足區內市民對醫療服務的需求。

隨著中醫藥醫療日趨現代化，社會對中醫服務的需求持續上升。為加強在社區的中醫醫療服務及延展服務網絡，東華三院遂於本年度在九龍荔枝角新開設一家提供優質綜合中醫專科服務的診所。為照顧上班族一族，除延長診所診症時間外，東華三院更善用科技，開發新的手機應用程式，方便求診人士即時了解中醫診所的診症及取藥輪候狀況，提升服務的靈活性，更貼合服務使用者所需。

放眼世界 培育品學並重卓越新世代

當今社會變化迅速，人才培育是重要一環。東華三院一如既往以教育為重，持續投放資源於教育服務上，為社會培養才德兼備且勇於承擔的未來棟樑，推動社會穩健向前。隨著時代的轉變，我們相信以往的單向教育方式已經難以滿足學生的需要，因此東華三院致力推動全人教育，著重多元發展及學習體驗，銳意幫助學生裝備自己，迎接世界的各項新挑戰。



Strengthening Medical and Community Chinese Medicine Services to Heal the Sick and Needy

Like many other metropolitan cities in the world, Hong Kong has a lower birth rate and a growing elderly population, which contributes to an ever increasing demand for medical services in the community. To provide better care for the citizens, TWGHs is committed to upgrading and improving its medical services, so that it can promote and protect the health of the community as a whole.

Serving Hong Kong for more than a century, Kwong Wah Hospital has always been a key provider of TWGHs' medical services in Kowloon. To meet the trend of modern healthcare and service development, a redevelopment project was initiated in 2013 with government funding, and the construction work was formally launched in the middle of 2016. Phase 1 of the redevelopment project, which involved the demolition of the South Wing comprising 4 buildings, was completed within the year. The substructure works will be completed by the fourth quarter of 2018, immediately followed by construction of the above-ground structure. The entire redevelopment project is expected to be completed in 2025/2026, when Kwong Wah Hospital will continue its role as a well-equipped acute hospital in the district. With over 1,500 beds by that time, the Hospital will have strengthened its outpatient services, day care medical services, as well as Integrated Chinese and Western medicine services. There will also be some new services, including medical oncology services and Chinese medicine (CM) inpatient beds, so as to meet the medical needs of local residents.

As Chinese medical treatment is getting more modernised in response to social needs, community demand for CM services is also on the rise. To this end, TWGHs opened a new clinic in Lai Chi Kok, Kowloon during the year. This Clinic provides comprehensive Chinese medicine specialist services, aiming at strengthening such services in the community and expanding the service network of the Group. To better serve the working population, TWGHs has extended the consultation hours of the CM clinic, and developed a mobile app that allows patients to keep track of the waiting time for consultation and medicine dispensing. With this enhanced flexibility, our CM services are now more user-friendly, benefiting the patients in an effective manner.

Nurturing Talents with Integrity, Academic Excellence and Global Vision

Nurturing talents is an important task in the fast-changing world today. TWGHs always attaches great importance to education and constantly allocates resources to related services, so as to nurture future pillars with integrity, capability and accountability for the community, and ultimately, contribute to the stable advancement of the society. As time goes by, we are convinced that the old model of one-way education can no longer meet students' needs. For this reason, TWGHs is committed to promoting all-round education by focusing on diversified development and learning experience. We are determined to help students equip themselves to meet new challenges around the world.

我們透過不同的學習平台，希望培育學生能夠充分了解兩岸及國際社會的發展趨勢，且具備獨立的判斷能力，方可立足於香港這個國際大都會，以至踏上世界舞台。東華三院今年繼續籌辦多個不同主題的遊學和參訪團，以此磨礪學生探求新知的勇氣和尋找機遇的能力。在內地交流方面，本院安排同學遠赴河北省宣化縣，參加由清華大學主辦、曾憲備慈善基金代表組織的「扶智荒週中學生教育扶貧暑期社會實踐活動」，一面參與扶貧活動，一面認識國情。另一個主題參訪團則為「三藩市學生大使參訪團」，以「弘揚中國文化，邁向世界公民」作主題，安排來自屬下中學的24名學生大使親身體驗海外華人生活和西方文化，以及了解東華三院無私的慈善工作，藉此放眼世界，培養領袖才能，成為一名品學兼備、具世界觀且富責任感的公民。此外，東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃今年踏入第2個年頭，去年11月，本院安排了35名有品足球大使遠赴日本參加交流活動，親身體驗日本人待人以禮、重視團結、持守紀律的精神，同時促進兩地友誼及對彼此文化的認識，以實現「踢好波、做好人、讀好書、放眼世界」為目標，藉著足球訓練培養學生的良好品德。至於由東華三院與一帶一路國際研究院聯合主辦的「與青年人同行，一帶一路交流計劃」，參與的學生於今年3月下旬前往新加坡及馬來西亞進行考察，通過探訪一帶一路網絡的城市，認識新絲路帶來的前景和機遇。

拓展網絡 加強教學協同與交流機遇

東華三院積極向外為學生建立學習網絡，拓展學生的視野和世界觀。現時東華三院屬下32家中、小學和特殊學校已經與69家內地學校締結為姊妹學校，藉著兩地學校交流，達致優勢互補、攜手進步的效益。由南往北、由近至遠，本院策略性地在小學方面安排屬下小學與鄰近廣東省內合適的學校結盟，本學年已安排屬下6所小學與廣東省6所小學締結為姊妹學校。中學方面，我們希望學生可以走得更遠，所以姊妹學校網絡遍及福建、杭州、上海、北京、遼寧等地，今年再有屬下5家中學與北京市5家中學締結為姊妹學校。



Offering different learning platforms, we hope that our students can get familiar with the developments in Greater China and the international community, and make sound judgements on their own, so that they will be able to succeed in Hong Kong and even the rest of the world. During the year, TWGHs continued to organise a number of thematic study tours and visits, with the purpose of sharpening students' courage to explore new knowledge and their ability to identify opportunities. As for exchanges with the Mainland, for example, we arranged some TWGHs students to join an anti-poverty visit to Xuanhua County, Hebei Province for the "Summer Service and Learning Programme in Rural China", which was organised by Tsinghua University and coordinated by Tseng Hin Pei Charity Fund. During the trip, the students developed a stronger sense of national identity while helping with poverty alleviation. On another occasion, 24 student ambassadors from TWGHs secondary schools joined a study tour to San Francisco. In the tour, on a theme of "Promoting Chinese Culture and Becoming World Citizens", the students had the opportunity to appreciate the life of overseas Chinese, Western culture, as well as TWGHs' selfless charity work around the globe. The tour was intended to develop their international vision and leadership skills, so that they could become world citizens with integrity, academic excellence and a good sense of responsibility. Year 2017 also marked the 2nd year of "TWGHs Joint Primary School Soccer Ambassador Programme". Last November, TWGHs organised an exchange tour to Japan for 35 TWGHs Soccer Ambassadors. They experienced at first hand the politeness, solidarity and self-discipline of their Japanese counterparts, and contributed to the friendship and cultural exchange between both sides. With the goal of "being a good soccer player and student with broad horizons", the programme is designed to nurture students' good moral characters by means of football training. TWGHs has launched the "Our Future, Our Teenagers: Belt and Road Exchange Project" by working with the International Academy of the Belt and Road. Some students joined a study tour to Singapore and Malaysia in late March. By visiting the cities along the network of the Belt and Road Initiative, they came to appreciate the prospects and opportunities of the New Silk Road.

Expanding the Network to Strengthen Education Cooperation and Exchange Opportunities

TWGHs actively builds an outward learning network for students, so as to broaden their horizons and develop their world vision. At present, 32 primary, secondary and special schools under TWGHs have established sister-school relationship with 69 schools across the Mainland. Such exchanges among schools contribute to the mutual benefits and common progress of both sides. To be specific, TWGHs deliberately developed its sister-school network from nearby southern province to areas far in the north, strategically arranged its primary schools to be paired with appropriate ones in Guangdong Province. During the academic year, 6 TWGHs primary schools became sister-schools with their counterparts in Guangdong. The sister-school network is broader for TWGHs secondary schools, expanding to cover Fujian, Hangzhou, Shanghai, Beijing, Liaoning and other parts of the Mainland. This year, another 5 TWGHs secondary schools were paired with their counterparts in Beijing.

善用資源 提供優良學習環境與支援

本院欣喜得到教育局分配位於屯門欣田邨的幼稚園新校舍，興辦新幼稚園，預計2019年初可以開課，為該區提供全面、優質的幼兒教育服務。同時，東華三院屬下全部16家幼稚園已由2017/2018學年起參加「免費優質幼稚園計劃」，當中15家幼稚園的半日班更不需收取學費，而師生比例亦由原來的1比15提升至1比11，給予教師更充裕空間照顧學童的需要，同時減輕父母的財政負擔，深受老師和家長的讚許。

有教無類，所以東華三院一直致力為有特殊需要的學童提供適切的支援，促進他們的學習效益與發展。我們很高興得到「滙豐150週年慈善計劃」撥款4,075萬元，資助推出為期3年的「特殊學習需要學童智能機械人教育方案－Robot4SEN」計劃，聯同逾30所特殊學校及大專院校，為有特殊學習需要的學童提供嶄新的學習支援。計劃將開發60套以不同學科為基礎的智能機械人學習課程軟件，配合機械人生動而具多媒體效果的特性，不但為本院屬下特殊學校的學生，更推展至本港其他特殊學校的學生，提供多樣化的學習體驗和多重感官刺激，協助提升學習動機和專注力，大大提升有特殊需要學童的學習成效。

東華三院馬錦燦紀念小學位於粉嶺的新校舍已正式啟用，為學生提供一個配置先進教學設備的理想學習園地，提升學習效益。另外，本院獲教育局分配一所位於粉嶺皇后山的擬建新校舍，營辦全新的資助小學，該校將設有30個課室，可使區內的教育網絡及服務更臻完善。本院憑藉豐富且卓越的辦學經驗，於2017年底成功申請教育局於水泉澳邨的新小學校舍。學校將提前於2018年9月在美林邨臨時校舍開學，並計劃於2022年新校舍落成後遷往水泉澳邨。新小學將以建立一所「明日領袖學校」為目標。除常規課程外，該校會備有各類多元智能課程與活動，銳意培養社會的明日領袖。

師資及學習資源為優質教育的基石。本院於本學年落實教育局的支援優質教育優先措施，增加中小學和特殊學校的常額教席合共76個；另受惠於「特殊教育需要統籌主任試驗計劃」恆常化，使屬下中小學常額教席合共增加了5個。本院又善用教育

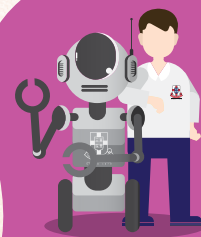
Optimising Resources to Provide Quality Learning Environment and Support

We are delighted with the allocation of a new kindergarten premises located in Yan Tin Estate, Tuen Mun by the Education Bureau (EDB). The Kindergarten, which is expected to start operation in early 2019, aims to provide comprehensive and high-quality child education in the district. Meanwhile, all of the 16 kindergartens under TWGHs have joined the “Free Quality Kindergarten Education Scheme” since the 2017/2018 academic year. Among other things, 15 of them no longer charge fees for half-day classes. Besides, the teacher-to-pupil ratio of our kindergartens has been increased from 1:15 to 1:11. All these initiatives have been warmly received, as they enable teachers to take better care of their pupils and relieve the financial burden on parents.

Upholding the “Education for All” mission, TWGHs is committed to providing appropriate support for students with special educational needs (SEN), in order to enhance their learning efficiency and development. We are grateful to have received \$40.75 million from the “HSBC 150th Anniversary Charity Programme” as funding support for the launch of “Intelligent Robots for SEN Children Learning: Robot4SEN”, a 3-year project that brings more than 30 special schools and tertiary institutions together in providing SEN children with innovative learning support. It is planned to develop 60 learning software suites incorporating intelligent robots in different subjects. The lively multi-media features of the robots will provide a diverse range of learning experience and multi-sense stimulation for students in special schools operated by TWGHs and other entities in the territory. This helps enhance the students’ learning motivation and concentration, thus greatly increasing their learning efficiency.

The new campus of TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School in Fanling has been officially put into use. Students can now enjoy an ideal learning environment with advanced teaching facilities that serve to boost their learning efficiency. In addition to that, TWGHs has been granted by EDB a new aided primary school premises at Queen’s Hill, Fanling with 30 classrooms, which will further improve the education network and services in the district. By virtue of our rich experience and proven track record in school operation, we were successful in bidding at the end of 2017 for operating a new primary school in Shui Chuen O Estate. The School will start to operate on the temporary campus in Mei Lam Estate in September 2018 and it is expected to move to Shui Chuen O Estate in 2022 upon completion of the new campus construction. On top of the regular curriculum, the School will offer multi-intelligence courses and activities, with the goal of nurturing “Tomorrow’s Leaders”.

Teachers and learning resources are the cornerstone of quality education. During the academic year, TWGHs carried out the EDB's priority measures to support quality education, and added 76 permanent teaching posts in its primary, secondary and special schools. Meanwhile, with the “Special Educational Needs Coordinators Pilot Scheme” being regularised, 5 permanent teaching posts were added in our primary and secondary schools. We utilised the EDB’s recurrent cash grant to strengthen the staffing



局提供的經常現金津貼，加強學校的資訊科技支援，於每家中、小學和特殊學校聘請1位資訊科技人員，協助學生實踐電子學習。

學業成績與學生的身心發展同樣重要，近年學童自殺個案及情緒問題是本院尤為關注的教育事項，因此董事局特別撥款予東華三院何玉清教育心理服務中心，成立專業團隊為屬下18所中學提供協助，分別為全體中一學生、家長及教師提供識別及教育活動，又為需要關注精神健康的學生提供防護式培訓活動，並且轉介高危學生接受輔導，以確保學生在知識和身心靈健康皆獲得完善照顧及支援。

專才教育 為社會栽培優質人力資源

在專上教育方面，我們喜見東華學院的發展日見成果。東華學院的職業治療學理學士（榮譽）學位課程，繼去年獲世界職業治療師聯合會認可後，今年再成功通過香港輔助醫療管理局的專業認證，成為本港首所提供職業治療學認可學位課程的自資專上學院，而修畢課程的學生可直接註冊成為職業治療師。繼學院的護理學、醫療化驗科學及放射治療科學學位課程後，該課程亦將於2018/2019學年被納入政府「指定專業/界別課程資助計劃」，學生每年可獲7萬元學費資助，而東華學院其他全日制學士學位課程，亦能受惠於政府最新的免入息審查資助計劃，每年可獲3萬元的學券資助。學院將繼續開辦更多優質專業課程，為莘莘學子提供更多升學選擇，亦為社會培育更多專業人才。

照顧長幼 建立關愛家庭與和諧社區

面對當下人口老化、家庭結構轉變及流動人口增加等社會狀況，東華三院急市民所急，除了加強恆常的社區服務外，更加注入創新元素，推陳出新，旨在更適切地照顧社會上不同弱勢社群的需要，提升他們適應社會的能力，協助其創建美滿的人生。

本院十分感謝東方報業集團捐贈其東方日報慈善基金善款4,400多萬元，大力支持本院的「甘霖•援急基金」及「樂儀癌病治療資助基金」，延續關愛，造福社會，讓更多有需要的人得到幫助。



support in information technology. Each TWGHs primary, secondary or special school is now equipped with an IT professional to assist students in e-learning.

Students' physical and mental well-being is as important as their academic achievements. TWGHs is highly concerned about suicides and emotional problems of students in recent years. Therefore, the Board has allocated special funds to TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre for the establishment of a professional team that provides assistance for 18 TWGHs secondary schools. Members of the team has organised identification and educational activities for all Form 1 students and their parents and teachers. They also offer preventive training to students with mental health issues and refer high-risk students to counsellors, so as to ensure comprehensive care and support for students in academic, physical and mental aspects.


Cultivating High-quality Professionals for the Society through Tertiary Education

We are delighted to see the fruitful development of Tung Wah College in post-secondary education. After receiving the approval of the World Federation of Occupational Therapists (WFOT) for its Bachelor of Science (Honours) in Occupational Therapy last year, the College successfully attained the professional accreditation by the Hong Kong Supplementary Medical Professions Council for the same programme this year. As a result, it has become the first self-financing post-secondary institution in Hong Kong to provide a recognised degree programme in occupational therapy. Graduates of this programme can be directly registered as occupational therapists. This programme, following our degree programmes in nursing, medical laboratory science and radiation therapy, will also be included in the Government's "Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors", under which students are entitled to a subsidy of \$70,000 per year for tuition. Meanwhile, students of other full-time undergraduate programmes at Tung Wah College receive an education voucher subsidy of \$30,000 per year under the Government's latest "Non-means-tested Subsidy Scheme". With more high-quality programmes in the pipeline, the College is dedicated to providing students with more educational pathways and nurturing more professionals for the society.

Establishing Loving Families and Harmonious Community through Caring for Elders and Children

TWGHs addresses the pressing needs of the people, in the face of such social conditions as the aging population, changes in family structure and an increasing mobile population. Apart from enhancing our regular community services, we have also launched creative and innovative initiatives to better cater for the needs of the disadvantaged groups in the community, helping them better adapt themselves to social changes and build a happy life.

We are much obliged to Oriental Press Group for a donation of more than \$44 million from the Oriental Daily Charity Fund to our "Emergency Relief Fund" and "MK Cancer Treatment Subsidy Fund", as its generosity helps us extend our love and care for the community and provide help for more people in need.



東華三院長者服務向以「老有所養」為使命，為了讓長者晚年得到適切的照顧，本院悉心完善各項安老及晚晴服務。憑藉我們豐富的經驗和跨專業的團隊，東華三院今年在新界東推出為期4年的「安辭在家」寧養照顧服務先導計劃，為晚期疾病患者及其家人提供生理、心理、社交及精神上的全面支援，包括家居舒緩治療、計劃預設臨終照顧及支援離世者親屬等，讓病患者在熟悉的環境與家人共度最後時光，而家人亦可安然處理親人離世的事宜。

賽馬會耆青藝坊亦於本年度正式開幕，結合「長幼共融」及「藝術」兩個理念，以饒富趣味的藝術活動鼓勵青少年、護老者及患認知障礙症的長者一同參與藝術創作，從而加強長幼之間的互動和了解，共建和諧社區。

家庭是每個社會的基石，幸福快樂的家庭有利建立充滿愛心的社會。為深化家庭關係，東華三院於沙田區成立為期2年的東華三院賽馬會「家·加愛」中心，為社區提供一站式家庭教育和支援服務，從而建立社區互助關愛的文化。另外，本院自去年起開展為期5年的「家·長·愛」學院，本著「學無涯·愛無限」的信念，於年內連繫全港76家幼稚園、幼兒園及小學，為家長提供發展性及預防性的親職教育，並以跨社區、跨界別及跨媒體的嶄新模式，致力協助父母與子女建立良好關係，促進家庭和諧。

助弱扶貧 自力更生同創社會共融

《淮南子·覽冥訓》有云：「乞火不若取燧，寄汲不若鑿井。」協助殘疾人士自力更生是幫助他們融入社會的最佳辦法。本年度本院成功競投位於洪水橋洪福邨的綜合職業復康服務中心及中度智障人士宿舍，可提供170個職業復康服務的名額、50個住宿名額及3個暫宿服務名額，以滿足殘疾人士在職業訓練及住宿上的基本需要。除復康及住宿需要外，本院亦斥資超過200萬元於東華三院群芳啟智學校加建「群芳烘焙工場」，並已於今年1月29日正式開幕，致力培訓有特殊需要同學的職業技能，讓他們的人生多一個選擇，創造自己的一片天。

Holding fast to the mission of “Providing the Aged with Care and a Sense of Security”, TWGHs is committed to improving its elderly care and end-of-life care services so as to provide appropriate care for the elderly in their twilight years. With our rich experience and multi-disciplinary team, TWGHs launched a 4-year “Farewell Homecare” Hospice Care Service Pilot Scheme in New Territories East during the year, providing terminal patients and their families with all-round support in physical, psychological, social and mental aspects. Thanks to such initiatives as home palliative care, advance care planning and support for the bereaved, patients may spend their final moments with their families in a familiar environment, while the bereaved may make proper arrangements upon the departure of their loved ones.

Jockey Club Intergenerational Art Centre was officially opened during the year. Adopting an intergenerational and artistic approach, it encourages young people, caregivers and demented elders to join hands in artistic creation in a joyful manner, so as to promote interaction and understanding among different generations and to build a harmonious community.

Families are the cornerstone of a society, and happy families contribute to a caring society. In order to strengthen family ties, TWGHs has set up a TWGHs Jockey Club LOVE Family Centre in Shatin District with a period of 2 years, so as to provide one-stop family education and support services, and in turn, develop a culture of mutual assistance and care in the community. In addition, TWGHs launched the 5-year “Parents Academy” project last year. With the belief of “learning knows no bounds and love knows no end”, we have established partnership with 76 kindergartens, nurseries and primary schools across the territory, and provided developmental and preventative parenting education. With a brand-new model of a cross-community, cross-sectoral and cross-media nature, we are committed to helping parents to build good relationships with their children and to promoting family harmony.

Fostering Social Inclusion by Helping the Poor and the Disadvantaged to Gain Self-reliance

“Huainanzi”, a famous collection of essays in ancient China, says, “We would better fetch a flint than beg for light; we would better dig a well ourselves than beg for water from others.” Helping the disabled enhance their self-reliance is the best way for them to integrate into society. During the year, TWGHs became the successful bidder for the operation of the integrated vocational rehabilitation services centre cum hostel for the moderately mentally handicapped at Hung Fuk Estate in Hung Shui Kiu. The Facility provides 170 places for vocational rehabilitation services, 50 residential places and 3 respite service places, thus meeting the basic needs of people with disabilities in terms of vocational training and accommodation. Apart from addressing rehabilitation and accommodation needs, we also spent over \$2 million to build the new “Kwan Fong Baking Workshop” at TWGHs Kwan Fong Kai Chi School. Officially in operation on 29 January 2018, the Workshop is dedicated to providing vocational training for students with special needs, so that they can have more options in life and open up their own new world.



照顧市民所需不局限於提供適切的服務，將歡樂傳遍社區，與民同樂，亦有助推動社會共融。在民政事務總署的支持下，本院於去年12月中至今年1月初在天水圍的天秀墟舉辦東華三院「飄雪夢幻天秀墟」，讓市民免費入場體驗戶外飄雪、3D光影匯演和鏡像折射藝術裝置等，為市民帶來別開生面的聖誕節和新年，一同慶賀佳節。而在農曆新年這個喜氣洋洋的節日，東華三院亦與元朗民政事務處於2018年2月10日至15日再次在天水圍的天秀墟合辦「迎狗年宵在天秀」，設置特色年宵及遊戲攤位、22米長新年街景和天秀小熊火車站佈置，更特別放置8米高的許願桃花樹，讓市民留影拍照，並祝願狗年豐足美滿。

奮發向前 啟導青少年邁向全人發展

年青人的就業是社會穩定的基礎，也是社會向前發展的動力。為協助青年人實踐創業計劃與夢想，東華三院特別推出為期3年的「創業共融」青年創業計劃，已為超過600名青少年提供與創業相關培訓，擴闊青年人的閱歷和社交網絡，並已為當中31個具潛力的創業項目提供資助，助他們實現創業之夢！

東華三院關心青少年的全人發展，近年積極籌劃在新蒲崗興建青少年全人成長中心，有關申請已獲民政事務局政策支持，並獲得分區地政處發出的正式土地契約，計劃落成後可為社區提供劇院、旅舍、多用途活動室及創業空間等設施，全方位推動培育年青人的工作。與此同時，青年人的住屋需求亦為近年社會關注的事項，本院於年內已積極策劃改建上環荷李活道一家已停用小學校舍為青年宿舍，為有需要的青年提供一個可負擔的住宿選擇，並藉此鼓勵青年人儲備資源，為日後發展做好準備。

聚沙成塔 共創籌款新潮流

家傳戶曉的「歡樂滿東華」是香港最長壽的電視慈善籌款節目，承蒙全港各界鼎力支持，今年籌得的善款更勝去年，達118,888,888元，加上東華三院本年度籌辦的20多項籌款活動及募捐計劃，今年籌得的總善款高達4億800萬元，實在令人振奮。東華三院承諾「取之於斯、用之於斯」，所有公眾善款會全數用於服務有需要的人士，不會從中扣除任何行政費用和籌募活動的直接開支。

Catering for the needs of the public is not limited to the provision of appropriate services. Spreading joy and happiness in the community is also conducive to drive social inclusion. Under the auspices of the Home Affairs Department, TWGHs organised the "TWGHs Snow & Fantasy @ Tin Sau Bazaar" in Tin Shui Wai from mid-December 2017 to early January 2018. Members of the public were able to enjoy outdoor snow, 3D light show and mirror reflection art free of charge, while celebrating the festive seasons of Christmas and the New Year. During the jubilant season of Chinese New Year, TWGHs jointly organised the "Year of the Dog Fair @ Tin Sau Bazaar" with Yuen Long District Office in Tin Shui Wai from 10 to 15 February 2018. Featuring the 22-metre long street scene with Chinese New Year decorations and train station backdrops, the Fair offered thematic and game stalls. Visitors could enjoy snapping as many pictures as they like in front of the 8-metre peach tree, and prayed for prosperity in the Year of the Dog.

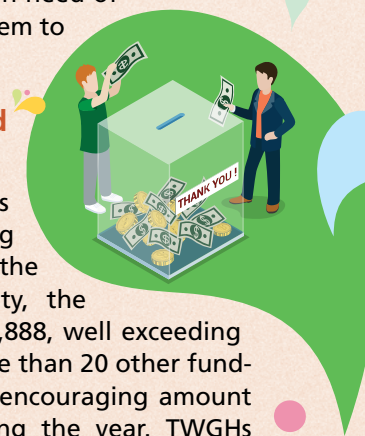
Striving to Guide Young People towards Whole-person Development


The employment of young people is the basis of social stability and the driving force for social development. To help young people start their own businesses and fulfil their dreams, TWGHs has launched a 3-year entrepreneurship programme called "YI2 Youth. Innovation. Inclusion", which provided entrepreneurship-related trainings for over 600 youths, to broaden their horizons and social networks, as well as sponsorship for 31 promising venture projects, assisting the youth to achieve their career dreams.

TWGHs cares about the whole-person development of the youth. In recent years, we have been proactively planning to build a holistic youth centre in San Po Kong. Our application has been endorsed by the Home Affairs Bureau, and the formal land lease has been obtained from the District Lands Office concerned. Upon completion, the Centre will include a theatre, a hostel, multi-purpose activity rooms and an entrepreneurial space, for the sake of nurturing young people in all aspects. The housing needs of young people have also become a matter of public concern in recent years. During the year, TWGHs was planning to revamp a defunct primary school on Hollywood Road in Sheung Wan into a youth hostel, so as to provide young people in need of affordable accommodation and encourage them to save resources for future development.

Making a Mickle with Many a Little and Setting the Trend in Fund-raising

The well-known "Tung Wah Charity Gala" is the longest-running television fund-raising programme in Hong Kong. Thanks to the overwhelming support from the community, the funds raised this year amounted to \$118,888,888, well exceeding the figure last year. In the Gala as well as more than 20 other fund-raising events and schemes, we received an encouraging amount of donation as much as \$408 million during the year. TWGHs undertakes to use the donation from the community for the benefit of the community. All public donations go to our services for people in need, without any deduction of administrative costs or direct fund-raising expenses.





為了加強與年輕一代互動，鼓勵他們關注和支持東華三院的善業，本院積極為籌募活動注入新元素，活用社交媒體作宣傳，而其中一個創新意念是夥拍本地年輕插畫師Hello Wong，為本院今年度的賣旗日設計4款郵票造型的特色紙旗，並透過社交媒體舉辦有獎互動遊戲，成功吸引年青人的踴躍參與，讓東華三院這個慈善品牌走入年輕社群。另外，為慶祝文武廟啟建170周年，東華三院特別製作了888套「文武廟170周年紀念金章」及連金條套裝作慈善認購，得到公眾熱烈支持，為東華三院籌款的創新意念打了一支強心針。

各界善長持續穩定的捐款，對東華三院各項服務的長遠發展非常重要，所以本院在2010年推出「東華之友」月捐計劃。本年度本院再次邀得楊千嬅小姐擔任計劃的「星級榮譽大使」，並聯同許紹雄先生為該項計劃拍攝新一輯以「新紮阿捐」為主題的宣傳硬照及募捐短片，呼籲公眾一同支持這項有意義的捐款計劃。未來，東華三院會繼續為慈善籌款項目再構思新意念，吸引更多市民與東華三院同行，一起實踐「為善最樂」的美行。

慎終追遠 積極推動文化傳承與保育

東華三院百多年來一直與香港共同成長，我們的歷史資料和文物是香港回憶與情懷的寶藏，文化保育與傳承實是本院重中之重的責任與承諾。

要讓公眾了解香港傳統文化和東華三院的歷史，我們必須將傳統帶向社區，加強市民參與和關注。本年度適逢文武廟啟建170周年，本院特於秋祭典禮當日舉辦盛大的文武二帝巡遊活動，我和一眾董事局成員、管理團隊，以及超過1,000人的巡遊隊伍由中環起步，浩浩蕩蕩邁向文武廟，沿途與市民互動，藉此讓民眾親身體會及認識中國的傳統文化與習俗。

另一方面，我們亦從年青人教育著手，東華三院檔案及歷史文化辦公室今年度首次聯同康樂及文化事務署文物修復辦事處舉辦「學生文物保護大使計劃」，通過講座、實踐工作坊和外訪活動，讓學生大使了解文物保育的重要，培

We also injected new elements into fund-raising events, including launching social media promotion campaigns to enhance interaction with the younger generation and draw their attention to and support for TWGHs' charity works. Among others, we invited Hello Wong, a young local illustrator, to design 4 stamp-like paper flags for this year's Flag Day, and interactive prize games were put up on social media platforms. With all such initiatives, we have successfully mobilised the young people and enhanced recognition of TWGHs among the young generation. To celebrate the 170th anniversary of Man Mo Temple, TWGHs has prepared 888 sets of "Man Mo Temple 170th Anniversary Commemorative Gold Medal" and gold bar for charity sale, and gladly received enthusiastic support from the public, giving a huge boost to TWGHs' innovation in fund-raising.

Given that sustainable and stable donations are always important to the long-term development of our services, TWGHs launched the "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme in 2010. This year, we are honoured to have Ms. Miriam YEUNG as the "Honorary Ambassador" of the Scheme again. Ms. YEUNG, together with Mr. Benz HUI, participated in a series of photo and video shooting for the new promotion, with the theme of "Finding Donors", appealing for public support for this meaningful Scheme. In future, TWGHs will come up with more creative ideas for its fund-raising projects to attract more people to our charity cause. Let's join forces and make generous contribution for the greatest contentment, achieving virtue is its own reward!

Honouring Traditions and Actively Promoting Cultural Inheritance and Conservation

For more than a century, TWGHs has been growing together with Hong Kong. Our historical records and cultural relics are memories of the past and a sentiment of Hong Kong. Cultural inheritance and conservation are always one of our most important responsibilities and commitments.

We must bring traditions to the community and enhance public participation and attention, so that members of the public have the opportunity to better understand the traditional culture of Hong Kong and the history of TWGHs. While 2017 marked the 170th anniversary of TWGHs Man Mo Temple, we held the Man Mo Parade together with this year's Autumn Sacrificial Rites. I joined the procession of more than 1,000 people together with Board Members and the management. We started from Central and marched all the way to Man Mo Temple, interacting with bystanders along the route. This mesmerising event enabled members of the public to have a first-hand experience and understanding of traditional Chinese culture and customs.

The education of young people is also paramount. This year, the TWGHs Records and Heritage Office worked with the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) Conservation Office to launch the "Student Conservation Ambassador Programme" for the first time. The Programme aims to promote cultural



育他們成為文化傳播的橋樑，延續保育承傳的工作。此外，該辦公室亦著重市民認識文化保育的推廣活動，於2018年初以「東華檔案與早期中國海外華人」為主題，聯同中央圖書館及地區圖書館舉辦了一系列公眾講座，讓市民進一步了解東華三院作為全球華人慈善樞紐的重要角色。

除傳承工作外，東華三院更與美國舊金山中華文化中心攜手合作，於去年10月底至12月底舉行《篇章：魂想曲》展覽，透過當代藝術娓娓道出海外華人遠渡重洋、客死異鄉、骨殖最終借助東華三院「原籍歸葬」服務送還故鄉的故事，啟發兩地華人反思先賢的歷史，重新連繫兩地人民，宣揚東華三院無私的慈善工作。

東華義莊在華人原籍安葬史上有著重要的地位，相關文獻是彌足珍貴的史料，不但彰顯東華義莊在19世紀末至20世紀中期作為全球華人慈善樞紐的重要角色，更是香港重要的文化遺產。有見及此，本院今年度開展與故宮博物院文物醫院的合作，為一批二次大戰前的東華義莊文獻進行修復工作。另外，本院亦接收廣華醫院由1917年至1991年間共1,249項醫療檔案，這批檔案是香港醫療衛生發展的珍貴資料，本院現正為該批資料進行狀況評估、復修和數碼化，以期妥善保存。

保育歷史建築亦是刻不容緩的文化傳承項目，東華三院於年內為上環的廣福祠和油麻地的城隍廟進行重修，透過保育廟宇結構，回復廟宇莊嚴，讓市民細味古人的生活智慧。

廣結善緣 對外聯繫協作以利善業發展

個人的力量未免微弱，匯聚眾人之力卻可改變世界。過去一年，東華三院積極與不同的持份者保持聯繫，加強交流，推動慈善事業的發展。

東華三院董事局去年9月前赴北京進行官式拜會，獲多位領導接見，就醫療衛生、教育及社會福利等多個範疇提出寶貴交流及探討協作空間。東華三院更特別感謝國家主席夫人彭麗媛教授於去年6月到訪黃竹坑東華三院賽馬會松朗安老綜合中心，探訪長者及向院友送上關懷和問候，對東華三院的社會服務予以肯定。

inheritance and conservation by means of lectures, hands-on workshops and outreaching activities for the student ambassadors, who in return to appreciate the significance of cultural conservation and take up the role in bridging up cultural gaps. The Office also pays attention to promoting cultural conservation among members of the public. In early 2018, it has organised a series of public lectures with the Central Library and various district libraries. With the theme of "Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese", the lectures have enhanced public understanding of TWGHs' important role as a nexus of the world Chinese charity network.

From late October to late December 2017, TWGHs worked with the Chinese Culture Foundation of San Francisco to present the "Episode: Requiem" Exhibition, which, through a contemporary art approach, recounted the mass migration of Chinese diaspora and TWGHs' bone repatriation service from the late 19th century to the mid-20th century. In addition to enabling ethnic Chinese in both Hong Kong and San Francisco to revisit the history and to refresh their bonds, this exhibition also presented an opportunity to promote the selfless charity work of TWGHs.

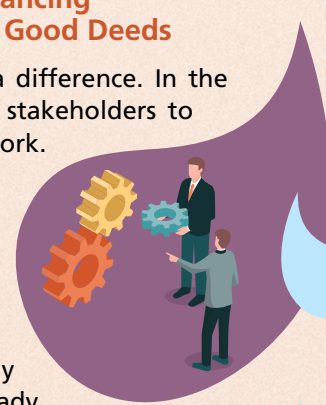
Tung Wah Coffin Home played an important role in the history of TWGHs' bone repatriation service. Related documents are precious historical materials, as they not only highlight Coffin Home's important role as a nexus of the world Chinese charity network in the said period, but also form an integral part in the cultural assets of Hong Kong. In view of this, TWGHs started cooperation with the Hospital for Conservation of the Palace Museum during the year to restore a number of Tung Wah Coffin Home archives dated before the Second World War. Apart from that, the Group received a total of 1,249 medical records between 1917 and 1991 from Kwong Wah Hospital. Those files are precious records of the health-care development in Hong Kong. Related assessment, restoration and digitisation are underway for proper conservation of such records.

Conservation of historical buildings is also a matter of great urgency of cultural inheritance. During the year, TWGHs repaired Kwong Fook Tsz in Sheung Wan and Shing Wong Temple in Yaumatei. The structural conservation restores the solemnity of those ancient temples and allows members of the public to better appreciate the wisdom of our ancestors.

Expanding Our Charity Network and Enhancing Cooperation with Stakeholders for More Good Deeds

Divided, we are weak; united, we can make a difference. In the past year, TWGHs actively liaised with various stakeholders to enhance exchanges and to promote its charity work.

Last September, Board Members paid an official visit to Beijing and were honoured to meet a number of state leaders. Both sides had valuable exchanges and discussions on cooperation on various areas such as medical and health, education and social welfare. We are especially honoured to welcome Prof. PENG Liyuan, First Lady of China, at TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly last June. During the visit, Prof. PENG extended her greetings to the elderly residents and recognised TWGHs for its efforts in community services.





另外，本院亦於6月舉辦廣東省教育交流團，拜謁當地教育局的領導，相互交流，加深屬下中小學校長和老師對廣東省教育發展的了解，進一步加強粵港兩地在教育上的合作。為實踐東華三院與國家民政部簽訂的合作協議，本院高級職員去年8月造訪廣西省南寧市，展開為期5天的交流活動，考察當地的中醫醫院及社會福利單位，並與多位領導和專家交流服務經驗和心得，同時為該省百多名社工進行培訓。

董事局年內亦就各項社會民生議題，先後拜會本港教育局、勞工及福利局、社會福利署、發展局、食物及衛生局、衛生署和醫院管理局等，並與保安局、環境局、警務處、懲教署及消防處進行交流，廣尋指導，為本院未來服務及發展計劃爭取進一步的支持。

默默耕耘 贏取社會各界的肯定與殊榮

本院感謝每一位員工的耕耘與貢獻，有賴一眾員工的努力，本院才得以穩步向前。為此，本院一直積極建構輕鬆愉快的工作環境，以報答員工的辛勤與付出。

今年，東華三院連續第4年獲評為「開心機構」，又連續第3年榮獲「香港亞洲最理想工作公司大獎」，並獲授權永久使用這兩項殊榮的標誌。而東華三院愛烘焙麵包工房憑著優異表現，在民政事務局主辦的「社企獎勵計劃2017」中，獲頒「傑出社企獎」冠軍和「傑出市場管理獎」，肯定其付出的努力。另外，亦有15位東華三院屬下社會企業的同事憑著卓越表現，獲得香港社企總會舉辦的「香港社企優秀員工嘉許計劃」嘉許，表揚他們的工作表現和肯定他們對社會企業的貢獻。

另外，本院亦喜獲資本雜誌主辦的「資本傑出行政品牌2017」嘉許，成為首家獲頒「資本傑出慈善機構品牌」的慈善機構，以表揚本院致力為市民提供高品質及切合社會需要的服務。

Also in June, TWGHs organised an education exchange tour to Guangdong Province, paying visits to local education officials for exchange of views. The tour allowed principals and teachers of TWGHs schools to have a better understanding of the education development in Guangdong Province, and further strengthened cooperation on education across the territory. In line with the cooperation agreements between TWGHs and the Ministry of Civil Affairs, some of our senior staff members made a trip to Nanning City of Guangxi last August for a 5-day exchange programme. They visited local traditional Chinese medicine hospitals and social welfare units, and shared know-how with local officials and experts. Moreover, training sessions were provided for more than a hundred social workers in the Region.

During the year, Board Members visited a number of government departments in Hong Kong, including the Education Bureau, the Labour and Welfare Bureau, the Social Welfare Department, the Development Bureau, the Food and Health Bureau, the Department of Health and the Hospital Authority, for a number of social and livelihood topics. We also met with the Security Bureau, the Environmental Protection Bureau, the Police Force, the Correctional Services Department and the Fire Services Department for their professional advice. Such visits and meetings were organised to solicit further support for TWGHs' plans on future services and development.

Working Diligently and Gaining Recognition and Honours Across Sectors

We are grateful to every employee for their hard work and contribution. Thanks to their great efforts, TWGHs has been able to move forward steadily. Bearing this in mind, TWGHs always strives to build a relaxed and pleasant working environment in return for the employees' diligence and commitment.

This year, TWGHs was named as a "Happy Organisation" for the 4th year in a row, and was awarded the "HR Asia Best Companies to Work for in Asia" for the 3rd time. We are also authorised to use the logos of those 2 honours permanently. The TWGHs iBakery workshop, with its outstanding performance, won the Champion of the "Outstanding Social Enterprise Award" and the "Outstanding Marketing Award" in the "Social Enterprise Award Scheme 2017" organised by the Home Affairs Bureau. What's more, 15 staff members of TWGHs social enterprises were recognised as Outstanding Employees in the "Hong Kong Social Enterprise Outstanding Employee Recognition Scheme", for their excellent performance and their contributions to social enterprises.

In the "Capital Best of the Best Choice for Executives 2017" organised by *the Capital Magazine*, TWGHs became the first winner of the "Capital Outstanding Charity Organisation Award", which recognised our provision of high-quality and customised services in response to public needs.



本院藉年報加強與公眾溝通，以便市民認識東華三院過去一年的工作和成果，了解本院未來的發展方向。本院2016/2017年度的年報及記錄年內重要時刻的相集，今年有幸獲得多個獎項，除了再度在全球最大型的國際年報獎項－2017國際ARC大獎 (International ARC Awards 2017) 中得到嘉許，榮獲非政府組織慈善組織類別封面相片/設計銅獎外，還在另一國際獎項2017國際Galaxy大獎 (2017 International Galaxy Awards) 中獲頒慈善組織類別年報 (印刷) 榮譽獎，以及在第31屆年度國際MERCURY大獎中，勇奪「年報封面設計 (多邊剪裁) 銅獎」。此外，在「2017香港管理專業協會最佳年報比賽」中，我們亦再次獲頒慈善組織類別卓越獎。

行善匡濟 東華精神延綿澤被廣大市民

東華三院能發展至今天的規模和成績，實有賴各界與我們同心同行，將善心與關愛散播在香港社會每一個角落、每一位市民，加添幸福色彩。我謹代表東華三院丁酉年董事局及全體員工向香港特區政府、顧問局、各方善長及協作單位一直以來的匡扶指導、勉勵及支持，致以衷心謝意。憑著你們的支持，加上東華三院員工上下一心，鼎力合作，方有如此豐碩成果。時光飛逝，轉眼又到東華三院董事局換屆之時，新一屆董事局即將接棒，我祝願東華三院在新任董事局的領導下更上層樓，成就更輝煌的善業，廣傳關愛和行善精神，福澤萬戶千家。



東華三院2017/2018年度主席
李鏐麟博士太平紳士
2018年3月15日

TWGHs is delighted to enhance its communication with the public by means of this annual report, to facilitate members of the public to understand our efforts and achievements in the previous year, as well as our development in the future. Our annual report 2016/2017 and the photo album of important moments during the year have been given many awards, including the "Bronze Award (Cover Photo / Design) for NGO Charitable Organisations" in the International ARC Awards 2017, the largest international competition honouring excellence in annual reports, and the "Best of Annual Reports - Print" for Charitable Organisations in the 2017 International Galaxy and the Bronze Award in the "Annual Reports - Cover Design: Die Cuts Category" of the 31st Annual International MERCURY Awards competition. The Publications also won the "Excellence Award for Charitable Organisations" in the "2017 HKMA Best Annual Reports Awards".

Relieving the Distressed and Benefiting the Community with "Tung Wah Spirit"

For what has been accomplished and achieved so far, TWGHs is indebted to the concerted efforts of all walks of life in spreading happiness, love and care to every corner and every member of the community in Hong Kong. On behalf of the Board of Directors 2017/2018 and all staff members, I would like to express my heartfelt gratitude to the Hong Kong Special Administrative Region Government, the Advisory Board, our benefactors and our partners for their guidance, encouragement and support all along. We have made such fruitful achievements thanks to your support as well as the unity of all TWGHs staff members. Meanwhile, I feel compelled to say that time really flies. A new TWGHs Board of Directors will be soon established to take over the baton from us. I wish TWGHs a greater success and a brighter future under the new Board. May our love and good deeds continue to benefit tens of thousands of households in the years to come!

Dr. LEE Yuk Lun, JP
Chairman
Board of Directors 2017/2018
Tung Wah Group of Hospitals
15 March 2018